

**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА**

СXXXIII

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

АГВАН ДОРЖИЕВ

**ЗАНИМАТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕТКИ
ОПИСАНИЕ ПУТЕШЕСТВИЯ ВОКРУГ СВЕТА
(Автобиография)**

Факсимиле рукописи

Перевод с монгольского А.Д.Цендиной.
Транслитерация, предисловие, комментарий,
гlossарий и указатели
А.Г.Сазыкина и А.Д.Цендиной

Москва
2003

УДК 94(571.54)
ББК 63.3(2Рос.Бур)
Д68

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

Г.М.Бонгард-Левин (председатель), *О.Ф.Акимущин* (зам. председателя),
Е.И.Кычанов (зам. председателя), *Э.Н.Тёмкин* (отв. секретарь), *В.М.Алпатов*,
С.М.Аникеева, *Д.Д.Васильев*, *Я.В.Васильков*, *М.А.Дандамаев*, *Д.В.Деопик*, *А.Б.Куделин*,
М.С.Мейер, *Л.Н.Меньшиков*, *М.Б.Пиотровский*, *Е.А.Резван*, *А.Г.Сазыкин*,
И.М.Стеблин-Каменский, *А.Ф.Троцевич*, *О.М.Чунакова*

Ответственный редактор *А.А.Терентьев*

Редактор издательства *Л.С.Ефимова*

Д68 **Доржиев А.**
Занимательные заметки : Описание путешествия вокруг света
(Автобиография) / Агван Доржиев ; Пер. с монг. А.Д.Цендиной;
Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазы-
кина и А.Д.Цендиной. — М. : Вост. лит., 2003. — 160 с. — (Па-
мятники письменности Востока : Осн. в 1965 г. / Редкол.: Г.М. Бон-
гард-Левин (пред.) и др. ; СХХХIII). — ISBN 5-02-018351-2 (в пер.).

Многогранная деятельность бурятского хамбо-ламы Агвана Доржиева (1854–1938), его активное участие в политических событиях, развернувшихся вокруг Тибета в начале XX в., неустанные труды в распространении учения Будды и просвещении монгольских народов составляют одну из ярких страниц в истории России. В 1921 г. Доржиев составил на монгольском языке автобиографию, изложив ее в стихотворной форме.

Публикация автобиографии Агвана Доржиева выполнена на основе бурятской рукописи, хранящейся в Рукописном отделе Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН.

ББК 63.3(2Рос.Бур)

Научное издание
Агван Доржиев
Занимательные заметки
Описание путешествия вокруг света
(Автобиография)

Утверждено к печати Санкт-Петербургским филиалом
Института востоковедения РАН

Художник *Э.Л.Эрман*. Корректор *И.И.Чернышева*

Подписано к печати 23.10.03. Формат 60×90^{1/16}. Печать офсетная

Усл. п. л. 10,0. Усл. кр.-отт. 10,0. Уч.-изд. л. 6,9. Тираж 1000 экз. Изд. № 8070. Зак. № 8762
Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
ППП «Типография "Наука"». 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 5-02-018351-2



© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 2003
© Российская академия наук
и Издательская фирма «Восточная литература»,
серия «Памятники письменности Востока» (разработка, оформление),
1965 (год основания), 2003

ISBN 5-02-018351-2

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утверждённый кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн. Кн. 1. Исследование. М., 1987. Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987. Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989. Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан шой цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адьян (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапанья). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзаами Мотокиё. Предание о цветке стили (Фуши кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCv. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCvII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCvIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о суждях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры») Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и их'я' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свиштуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свиштуновой. М., 2002.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.

- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXX. Вспомоществование верующим изливанием скорби (Игасат ал-умма би кашф ал-гумма). Пер. с арабского, введ. и коммент. Ф.Асадова, Э.Агаевой.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXX. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки то-ан тхы). В 8-ми томах. Т. I. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Ононто Бору Чондидаш. Песни о Кришне (Шрикришнокиртон). Пер. с бенгальского И.А.Световидовой и Е.М.Быковой, вступит. статья и коммент. Е.М.Быковой.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, вступит. статья, коммент. и указ. И.А.Товстых.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	10
Транслитерация	13
Перевод	41
Комментарий	71
Глоссарий	81
Указатели	87
Указатель имен	89
Указатель географических названий	92
Указатель названий буддийских монастырей и других буддийских святых	94
Факсимиле	95
Приложения	127
Азбука Агвана Доржиева	129
Тексты на письме Агвана Доржиева	137
Фотографии	156
Summary	160

ПРЕДИСЛОВИЕ

Бурятский *хамбо-лама* Агван-Лобсан Доржиев (1854¹–1938), проживший долгую и яркую жизнь, оставил заметный след в политической истории Центральной Азии конца XIX — начала XX в., истории буддизма в России, истории монгольской письменности и книгопечатания.

Известно, что на протяжении многих лет Доржиев являлся одним из учителей Тринадцатого *Далай-ламы* и его официальным представителем в России. Пребывая в этой должности, он приложил большие усилия для сближения России и Тибета, и нельзя не поразиться упорству и энергии, с какими он выполнял все поручения и обязанности.

Немало труда Доржиев посвятил упрочению буддизма в России, и в частности развитию дацанского образования. Разъезжая по бурятским улусам, неоднократно посещая приволжских калмыков, он содействовал открытию новых дацанских школ (*чойра*), а также богословских факультетов.

Во многом благодаря инициативе, настойчивости и заботам Агвана Доржиева в Петрограде был возведен буддийский храм (*дацан*)².

Им же осенью в 1905 г. на основе монгольской, в частности ойратской, графики был составлен новый бурятский алфавит, который в марте 1906 г. был издан в Петербурге литографским способом. Тогда же в Петербурге было основано издательство «Наран» («Солнце»), где наряду с текстами на монгольской и ойратской письменности выпускались книги и на письме Агвана Доржиева. Среди них были грамматики, в том числе переложение на новую графику известного сочинения Дандзан Дагбы «Джирухэну толта», и несколько литературных текстов, среди которых — извлечения из

¹ В рукописи ошибочно: 1853.

² Андреев А.И. Буддийская святыня Петрограда. Улан-Удэ, 1992.

таких популярных у монголов сочинений, как «Субхашита» Сакья-пандиты и отдельные сказки из сборника джатак «Улигер-ун далай». На новой бурятской письменности появились также сборники бурятского фольклора, подготовленные Ц.Ж.Жамцарано и Э.Р.Ринчино, и запись «героической поэмы иркутских бурят-ойратов» «Чано батур». В 1910 г. Доржиев издал на своем письме переведенную им же «Сказку о рыбаке и рыбке» А.С.Пушкина³. На этом и закончился недолгий период существования новой бурятской письменности, которая, судя по всему, так и не получила сколько-нибудь широкого распространения среди бурят.

Участие Доржиева в бурных событиях, происходивших в Тибете в начале XX в., многочисленные путешествия, во время которых он посетил Японию, Китай, Индию, Цейлон и ряд европейских стран, его встречи с высокопоставленными и царственными особами, несомненно, будили любопытство его соплеменников, неоднократно просивших Доржиева описать историю своей жизни.

Уступая просьбам, Доржиев в 1921 г. составил на монгольском языке автобиографию, используя для этого стихотворную форму.

Через два года появилась тибетская версия автобиографии, содержащая значительно более подробные сведения о жизни и деятельности ламы. Тибетская версия известна востоковедам в английском⁴ и русском⁵ переводах.

Монгольская же версия автобиографии Агвана Доржиева донныне оставалась не переведенной на русский или какой-либо иной европейский язык. Ознакомиться с ее содержанием можно было лишь по переложениям на современные монгольский⁶ и бурятский⁷ языки да по краткому пересказу автобиографии⁸.

³ Сазыкин А.Г. Петербургские издания начала XX века на монгольском языке. — Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Вып. XIV. СПб., 1992, с. 181–195.

⁴ *Agvan Dorjiev. Memoirs of a Tibetan Diplomat.* Translated and edited by Thubden Jigme Norbu. [Б. м.], 1990.

⁵ Доржиев А. Мемуары тибетского дипломата. (Перевод с тибетского и примечания Тубден Жигмэ Норбу). — «Предание о кругосветном путешествии», или Повествование о жизни Агвана Доржиева. Улан-Удэ, 1994, с. 5–75.

⁶ Агван лхарамба (Агвандоржиев). «Дэлхийг эргэж бядсан домог сонирхлын бичиг төдий хэмээх». — Алтан хурд. Улаанбаатар, 1992, с. 103–128.

⁷ Дэлхэе эрьежэ бутээн домог, һонирхолой бэшэг тэды хэмээхэ орошобо. — «Предание о кругосветном путешествии», или Повествование о жизни Агвана Доржиева. Улан-Удэ, 1994, с. 76–112.

⁸ Заятуев Г.Н. Агван Доржиев. Улан-Удэ, 1991.

Предисловие

Настоящая работа является, таким образом, первым полным изданием монгольской версии автобиографии Агвана Доржиева, включающим факсимиле рукописи, транслитерацию текста и перевод. Издание снабжено необходимым справочным аппаратом: комментариями, глоссарием и указателями.

Публикация подготовлена на основе рукописи Q 339 из собрания монгольского фонда Рукописного отдела Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской академии наук⁹. В колофоне рукописи приводится лишь санскритский эквивалент имени автора — Вагиндара (см. л. 15а, стк. 1029). На титуле издателями указано настоящее имя автора — Агван Доржиев.

В фонде имеется еще одна рукопись жизнеописания Доржиева¹⁰, а также экземпляр литографированного издания автобиографии¹¹. Тексты рукописей практически идентичны. Литографированный же текст (С 531) содержит некоторые отличия, которые во всех случаях отмечены в постраничных примечаниях к транслитерации текста публикуемой рукописи.

В приложении к книге помещены хранящиеся в монгольском фонде СПбФ ИВ РАН литографированная азбука нового бурятского письма Агвана Доржиева «Mongγol Burād šine üzüg orošiba»¹² и сборник «Burxang bagšing gegēni xurānggoy namtar bolong Buyanto xang xübūni namtar orošiba»¹³, в который вошли краткая биография Будды и тридцать четвертая джатака из сборника «Улигер-ун далай». Этот сборник был напечатан в Санкт-Петербурге в 1906 г. изящным наборным шрифтом.

Представленные в данной публикации фотографии Агвана Доржиева были любезно предоставлены А.А.Терентьевым, за что авторы работы выражают ему искреннюю благодарность.

А.Г.Сазыкин, А.Д.Цендина

⁹ Описание рукописи см.: Сазыкин А.Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I. М., 1988, № 615.

¹⁰ Там же, № 616.

¹¹ Там же, № 614.

¹² Там же, № 1452.

¹³ Сазыкин А.Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. III, № 4362.

Delekei-yi ergijü bitügsen domoy
sonirqal-un bičig tedüi
kemekü orošiba

Транслитерация

SUMMARY

The life of the Buryat hambo-lama Agvan-Lobsang Dorjiev (1854–1938) was long and interesting one. He has left a profound mark in the political history of Central Asia of the late 19th — early 20th century as well as in the history of Buddhism in Russia and of the Mongol letters and book printing.

Dorjiev is known to have been, for many years, one of the mentors of the Thirteenth Dalai Lama and his official envoy to Russia. While occupying that office, he applied great efforts to strengthen ties between Russia and Tibet, and one can only marvel at the enormous determination and energy with which he handled all his tasks and duties.

Quite a lot of Dorjiev's endeavors were devoted to the consolidation of Buddhism — including promotion of the *datsan* education — in Russia. Touring Buryat settlements (*ulus*) and paying frequent visits to Kalmucks of the Volga region, he encouraged the establishing of new *datsan* schools (*choira*) and of theological departments.

It was largely owing to Agvan Dorjiev's initiative, application and care that the Buddhist temple (*datsan*) was erected in St. Petersburg.

He also devised a new Buryat alphabet in 1905 and established at St. Petersburg the Naran ("The Sun") publishing house, which started printing Buryat works using the new script.

Dorjiev's participation in the violent events of the early 20th c. that took place in Tibet, his many travels in the course of which he visited Japan, China, India, Ceylon and a number of Western countries, his acquaintance with people of high rank, including royalty, — all that quite naturally aroused the curiosity of his compatriots who asked him, more than once, to write the history of his life down.

In compliance with these wishes, Dorjiev composed an autobiography in the Mongol language in 1921, using a form of versification for that.

Two years later, a Tibetan version of the autobiography appeared, which contains much more detailed data on the lama's life and activity. The Tibetan version is known to Orientalists in English and Russian translation.

As for the Mongol version of Agvan Dorjiev's autobiography, it has up to now remained untranslated either into Russian or into any of Western languages. To learn its contents, one must resort to its inaccurate renderings in modern Mongol and Buryat, or to the only published abstract of the autobiography.

The present work is therefore a first complete edition of the Mongol version of Agvan Dorjiev's autobiography, including the manuscript's facsimile and the text's transliteration with translation into Russian. The book is supplied with relevant reference apparatus: commentaries, a glossary and indices.

The publication was prepared on the basis of the MS Q 339 of the collection of the Mongol Fund of the Manuscripts Department at the St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies, the Russian Academy of Sciences.

The fund also possesses another manuscript with Dorjiev's biography as well as a copy of the lithographic edition of the autobiography. The texts of the manuscripts are practically identical. As for the lithography (C 531), it contains certain differences all of which are mentioned in the footnotes to the transliteration of the manuscript's text we publish.

The Mongol Fund of the St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies, the Russian Academy of Sciences, also possesses, as addenda, a lithography of the new Buryat alphabet by Agvan Dorjiev, *Mongyol Burād šine üzüg orošibai*, and the compilation *Burxang baršing gegēni xurānggoy namtar bolong Buyanto xang xübüni namtar orošibai*, which includes a brief life of the Buddha and the 34th jataka from the *Uliger-un dalai*. That compilation was published in St. Petersburg (1906) and set in an especially fine-looking typeface.

The photographs of Agvan Dorjiev presented in this publication were kindly provided by A. A. Terentyev, for which the authors express their sincere gratitude.